

出口成章才是真功夫

●隽永婉约的散文 ●音韵优美的诗歌 ●振聋发聩的演说

英文诵读典

SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

●温馨动人的故事 ●圣人睿智的名言 ●千古传诵的谚语

爱与人生

爱，千古不变的话题。它如涓涓细流，横亘我们的一生。懂得爱、追寻爱、拥有爱是人生不断进取的力量和源泉！



[美] 亨利·大卫·梭罗 等著
杨一兰 编译
海南出版社

出口成章才是真

●隽永婉约的散文 ●音韵优美的诗歌 ●振聋发聩的演说

英文诵读典 I

SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

●温馨动人的故事 ●圣人睿智的名言 ●千古传诵的谚语

爱与人生



[美] 亨利·大卫·梭罗 等著

杨一兰 编译

海南出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文诵读①:英汉对照 / (美)梭罗(Thoreau, H. D.)著;
杨一兰编译. —海口:海南出版社, 2007.5
ISBN 978-7-80700-128-7

I. 爱… II. ①梭… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文—作品集—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 043498 号

英文诵读①

[美] 亨利·大卫·梭罗 等著

责任编辑 刘靖 任建成

※

海南出版社出版发行

(570216 海口市金盘开发区建设三横路 2 号)

全国新华书店经销

北京市文林印务有限公司

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

开本: 880×1120 1/32 印张: 10

字数 150 千字

书号: ISBN 978-7-80700-128-7

定价: 33.60 元(共两册)

C 目 录 CONTENTS



第一卷 单纯如歌的爱 Our Love is Simple as a Song

- 单纯如歌的爱 /2
Our Love is Simple as a Song /3
我喜欢这种淡淡的感觉 /4
I Like the Subtle Feeling /5
心间 /6
Among the Hearts /8
论爱情 /10
On Love /12
夏日的最后一朵玫瑰 /14
The Last Rose of Summer /15
爱的颂歌 /16
The Gift of Love /17
温柔 /18
A Loving Gentleness /19
爱是耐人寻味的 /21
Love is Special /23
幸福是一种态度 /26
Happiness is an Attitude /27



C 目 录

CONTENTS

爱与喜欢的区别 /28
The Difference between Love and Like /29
关于恋情 /30
All about Love /31
今天，我好想你 /33
I missed you today /34
三种爱 /35
Three kinds of Love /36
让我拥有一个小小的世界 /38
Please Let Me Have a Little World /40
感受爱 /42
Being in Love /44
爱情是一部电话 /46
Love is a Telephone /48
希望你一切都好 /50
I wish you well /51
爱情 /52
Love /54
致克恩 /56
To A.P. Kern /57
种植幸福的三个步骤 /58
How to Grow Happiness /59
无声的爱 /60
The Silent Love /61

C 目 录 CONTENTS



我爱人人,人人爱我 /63

To Love and to be Loved /64

家 /65

Family /67

爱情与友情 /69

Love and Friendship /70

爱自己 /71

Love of Self /73

如果你能在秋天到来 /75

If You were Coming in the Fall /76

拿破仑致约瑟芬 /77

Napoleon Bonaparte to Josephine /78

金秋时节 /79

Altogether Autumn /81

第二卷 人生不是一次彩排

Life isn't a Dress Rehearsal

热爱生活 /84

Love Your Life /85

做自己情绪的主人 /86

Today I Will be Master of My Emotions /88



C 目 录

CONTENTS

人生十“不” /91

A Creed to Live By /92

人生不是一次彩排 /93

Life isn't a Dress Rehearsal /94

幸福 /96

Happiness / 97

假如我知道 /98

If I Knew /100

青春 /102

Youth /103

论门 /104

On Doors / 106

我希望 /109

I Wish /110

孩子带来的启示 /112

A Child Shall Lead /113

让内心的灯指引你 /114

Allow Your Own Inner Light to Guide You /115

把握生命的分分秒秒 /117

Seizing Every Minute in Life / 118

生命的意义 /120

The Meaning of Life /121

学会珍惜 /122

What Will Matter /124

C 目 录

CONTENTS



你可以选择……	/126
You Have a Choice...	/127
艰辛的人生	/128
The Strenuous Life	/129
我有一个梦想	/131
I Have a Dream	/133
阳光下的时光	/135
Hour in the Sun	/136
多结交新朋友	/138
Make New Friends as Possible as You Can	/139
家族的信条	/140
Our Family Creed	/142
麦克阿瑟为子祈祷文	/144
Mac Arthur's Prayer for His Son	/145
幸福时光	/146
Happy Moments	/147
做一个女王	/148
Be a Queen	/149
我们需要朋友	/150
We need Friends	/151
爱的故事	/152
A Love Story	/153
生活的忠告	/155
Words to Live By	/157



C 目 录

CONTENTS

我为何而生 /160	
What I Have Lived For /161	
放 手 /163	
Let Go /165	
宽 恕 /168	
I Forgive You /170	
生活小悟 /173	
The Story of Life /175	
永远的朋友 /177	
A Forever Friend /178	
比金钱更珍贵的东西 /179	
Something Better than Money /181	
将爱注入生活 /183	
Put a Little Love in Your Life /184	
请喝杯茶 /185	
A Cup of Tea /186	
友谊的色彩 /188	
The Color of Friendship /190	



第三卷 这些美好永不消失
These Things Shall Never Die

我懂了…… /194

I've Learned… /196

生活中我们最幸福时…… /198

In Life, We are Happiest When… /199

三颗桃核 /201

Three Peach Stones /203

十月的日出 /206

An October Sunrise /207

影子的一课 /209

A Lecture upon the Shadow /210

巴黎：浪漫之都 /211

Paris : a Romantic Capital /213

水仙 /215

The Daffodils /216

栽培一株植物 /217

Nurture a Plant /219

亚顿河水 /221

Afton Water /222

月亮 /223

The Moon /224



C 目 录

CONTENTS

- 第一颗星 /225
First Star /226
夏写给秋的信 /227
The Summer's Message to the Fall /228
夜 /229
Night /230
父亲给儿子的一封信 /232
Dear Son /234
迷人的小溪 /236
The Enchantment of Creeks /238
回归纯真 /240
Return to Innocence /241
感恩生活 /242
Be Grateful to Life /244
真假单纯 /246
True and False Simplicity /248
这些美好永不消失 /250
These Things Shall Never Die /251
两条道路 /252
The Two Roads / 254
勇气 /256
Courage /257
微尘与栋梁 /258
On Motes and Beams /259
一月的风 /261
January Wind /262

C目录 CONTENTS



幸福快乐就好 /263
Happiness is Better /265
普通人 /267
Ordinary People /270
谁是最爱你的人 /273
Who Loves You the Best /275
保持对美的直觉 /277
A True Instinct for the Beautiful /278
施与 /280
On Giving /282
自由如歌的快乐 /284
On Pleasure /286
镜子, 镜子, 告诉我 /288
Mirror, Mirror—What do I See /290
设计自己的人生 /292
Design Your Own Life /294
富足的生活方式 /296
Abundance is a Life Style /298
教你如何寻找幸福 /300
Teach You How to Find Happiness /301
清理心灵空间 /302
Clear Your Mental Space /304



SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

第一卷

单纯如歌的爱
Our Love is Simple as a Song

你若只是追求爱的平和与欢乐,那倒不如遮盖住自己的赤裸,躲避爱的筛选;
躲进那没有季节更迭的世界,在那里,你会开怀,但不是尽情欢笑;

你会哭泣,但不是尽抛泪水。爱,除了自身别无所欲,也别无所求;

爱,不占有也不被占有。因为,在爱里一切都足够了。



单纯如歌的爱

手牵着手,眼望着眼:就这样开始了我们的心路历程。

那是三月一个洒满月光的夜晚;空气中飘着散沫花香甜的气息;我的长笛孤零零地躺在泥土中,你的花环也没有编好。

你我之间的爱单纯得像一支歌。

橘黄色的面纱迷醉了我的双眼。

你编织的茉莉花环像一种荣耀,震撼了我的心。

这是一个给予与保留,忽隐忽现的游戏:有些微笑,有些娇羞,还有些甜蜜的无谓的挣扎。

你我之间的爱单纯得像一支歌。

没有视线之外的神秘;没有可能之外的强求,没有魅力背后的阴影;没有黑暗深处的探索。

你我之间的爱单纯得像一支歌。

我们没有偏离出语言的轨道,陷入永恒的沉默;我们没有举起手,向希望之外的空虚奢求。

我们给予的与得到的已经足够多了。

我们不曾把欢乐彻底碾碎,从中酿出苦酒。

你我之间的爱单纯得像一支歌。

初恋就是一点点笨拙外加许许多多好奇。

——G.B.肖伯纳

First love is only a little foolishness and a lot of curiosity.

— George Bernard Shaw

Our Love is Simple as a Song

Hands cling to hands and eyes linger on eyes: thus begins the record of our hearts.

It is the moonlight night of March; the sweet smell of henna is in the air; my flute lies on the earth neglected and your garland of flowers is unfinished.

This love between you and me is simple as a song.

Your veil of the saffron colour makes my eyes drunk.

The jasmine wreath that you wove me thrills to my heart like praise.

It is a game of giving and withholding, revealing and screening again; some smiles and some little shyness, and some sweet useless struggles.

This love between you and me is simple as a song.

No mystery beyond the present; no striving for the impossible; no shadow behind the charm; no groping in the depth of the dark.

This love between you and me is simple as a song.

We do not stray out of all words into the ever silent; we do not raise our hands to the void for things beyond hope.

It is enough what we give and we get.

We have not crushed the joy to the utmost to wring from it the wine of pain.

This love between you and me is simple as a song.



我喜欢这种淡淡的

淡淡的友情很诚,淡淡的问候很醇,淡淡的情爱很柔,淡淡的思念很深,淡淡的祝福很真……



我喜欢枝头上淡绿的嫩芽——它是春天的使者,是一天中清晨的开始……

我喜欢天空中淡淡的浮云,它使天空显得更为广阔、蔚蓝和无边无际……

我喜欢淡淡的风。春天,微风亲吻脸颊;秋天,微风温柔抚面;夏日,微风送来凉爽;冬日,微风吹来寒意……

我喜欢品淡淡的茶,只一小口,就醇香绕齿。淡淡的苦才是它的原味……

我喜欢淡淡的友谊。彼此不必天天在一起,偶尔一句问候就能让思念蔓延……

我喜欢淡淡地想念朋友,独自倚在沙发上,任思绪在回忆中飘荡……

爱情也可以是淡淡的。这样,才不至成为爱情的囚徒,为爱情所缚;就是那样,不多、不少,只是淡淡的……

淡淡的友情很诚,淡淡的问候很醇,淡淡的情爱很柔,淡淡的思念很深,淡淡的祝福很真……

I Like the Subtle Feeling

I like the **subtle**¹ fresh green budding from the branches of the tree — the **herald**² of spring, ushering in the dawn...

I like the subtle flow of cloud that makes the sky seem even more vast, azure and immense...

I like the subtle wind. In spring, it steals a kiss on my cheek; in autumn, it caresses my face; in summer, it brings in cool sweet smell; in winter, it carries a crisp chilliness...

I like the subtle taste of tea that last long after a **sip**³. The subtle bitter is what it is meant to be...

I like the subtle friendship that does not hold people together. Instead, an **occasional**⁴ greeting spreads our longings far beyond...

I like the subtle longing for a friend, when I sink deeply in a couch, mind wandering in memories of the past...

Love should also be subtle, without enslaving the ones fallen into her arms. Not a bit less nor a bit more...

Subtle friendship is true; subtle greetings are enough; subtle love is tender; subtle longing is deep; subtle wishes come from the bottom of your heart...

热词空间

1. subtle ['sʌtl] *adj.* 狡猾的;敏感的;微妙的;稀薄的
2. herald ['herəld] *n.* 使者;先驱;预兆
3. sip [sip] *n.* 啜;一啜之量
4. occasional [ə'keɪʒnəl] *adj.* 偶然的;临时的;特殊场合的

